

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере гостиничного и ресторанного бизнеса

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): ассистент, б.с. Мустафина Ю.А. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), YuAMustafina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

В чём заключается специфика перевода текстов в сфере гостиничного и ресторанного бизнеса, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

Должен уметь:

- точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в сфере гостиничного и ресторанного бизнеса;
- находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по гостиничной и туристической тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала;
- пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

Должен владеть:

Навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в данных областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (гостиничный и ресторанный бизнес);
- использовать словари включая электронные;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (китайский и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 69 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Перевод текстов с китайского языка на русский, с русского на китайский. (Отельный бизнес. Классификация отелей, типы).	6	4	0	8	0	0	0	23
2.	Тема 2. Тема 2. Перевод текстов с китайского языка на русский, с русского на китайский (Пищевая индустрия. Ресторанный бизнес).	6	2	0	7	0	0	0	23
3.	Тема 3. Тема 3. Перевод меню. Проблема сервиса. Оценка удовлетворенности посетителей.	6	2	0	7	0	0	0	23
	Итого		8	0	22	0	0	0	69

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Тема 1. Перевод текстов с китайского языка на русский, с русского на китайский. (Отельный бизнес. Классификация отелей, типы).

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов по тематике "Отельный бизнес, персонал". Составление глоссария по теме. Письменный перевод по тематике "Классификация отелей, типы". Перевод должностных инструкций в сфере "Гостиничный бизнес". Общая характеристика лексики. Перевод сайтов отелей. Перевод текстов. Перевод текста 2Аренда жилья за границей".

Тема 2. Тема 2. Перевод текстов с китайского языка на русский, с русского на китайский (Пищевая индустрия. Ресторанный бизнес).

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов по тематике "Пищевая индустрия. Ресторанный бизнес". Составление глоссария по теме. Перевод текстов публицистического жанра. Перевод постов и статей дающих обзор ресторанов с китайского языка на русский язык, с русского языка на китайский язык.

Тема 3. Тема 3. Перевод меню. Проблема сервиса. Оценка удовлетворенности посетителей.

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов глуттонического дискурса, а также по тематике "Проблема сервиса. Оценка удовлетворенности посетителей". Глуттоническая терминология. Составление глоссария по теме. Перевод меню с китайского языка на русский. Перевод меню с русского языка на китайский. Работа с текстами.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

БКРС - <https://bkrs.info/>

Китайский лексикон - <http://www.lexicons.ru/modern/k/chinese/index.html>

Лексика китайского языка - <https://cnrucn.ru/leksika>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В качестве подготовки к занятию студентам необходимо внимательно прочитать текст Лекции, проверяя значение незнакомых терминов в Глоссарии, представленном в каждой теме, в других печатных и электронных лексикографических ресурсах. Рекомендуются выписывать вызывающие трудности лексические единицы и задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения семантических особенностей новой терминологии.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям для успешного усвоения данного курса студентам необходимо опираться на полученные ранее знания по теории и практике перевода, а также по практическому курсу английского языка. Эффективность изучения дисциплины зависит от того, насколько регулярно студент посещает занятия, выполняет домашнее задание и проявляет активность на занятиях. Предполагается, что в процессе подготовки к занятиям, при выполнении письменного домашнего задания, студент должен активно изучать учебную литературу, посвященную особенностям перевода профессионально ориентированных текстов. Также рекомендуется использовать терминографические источники, справочники, энциклопедии, в т.ч. электронные, онлайн.
самостоятельная работа	Во время самостоятельной работы необходимо работать над терминологией. Важным видом деятельности в рамках данного курса является освоение специальной терминологии как в процессе перевода, так и в процессе выполнения лексических упражнений. Также рекомендуется составление контрольного глоссария. Таким образом, работа по изучению дисциплины должна носить комплексный и систематический характер.
экзамен	Рекомендации для студентов по подготовке к экзамену: - необходимо проработать конспекты занятий по всем пройденным темам курса; - рекомендуется чтение основной и дополнительной литературы по темам, соответствующим вопросам, вынесенным на зачет. Особое внимание уделить формированию речевых видов деятельности, как то: говорение, чтение ,письмо и аудирование; а также формированию лексических, грамматических и фонетических навыков. В случае затруднения с какими-либо грамматическими или лексическими явлениями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе или преподавателю. Сделать упражнения на отработку навыков литературного перевода с китайского языка на русский, обращая внимание на грамматические особенности предложений. В случае затруднения с какими-либо трансформациями, обратиться за разъяснениями к справочной литературе или преподавателю. Обращаясь за консультацией, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. Принять участие в форуме. При необходимости воспользоваться печатными или открытыми мультимедиа источниками , ссылки на которые указаны в соответствующем разделе.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.02 Перевод текстов в сфере гостиничного и
ресторанного бизнеса*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Абдрахимов Л. Г., Щичко В. Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода: практическое пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 304 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306033.html>.
2. Готлиб О. М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия: учебное пособие. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2018. - 280 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787313024.html>.
3. Скворцов А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2016. - 320 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html>.
4. Васильева, М. А. Официально-деловой стиль китайского языка. Анализ различных аспектов : учебное пособие / Васильева М. А. - Санкт-петербург : КАРО, 2008. - 128 с. - ISBN 978-5-9925-0069-1. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992500691.html> (дата обращения: 02.05.2024). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Попов О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки): Учебник: 2. - Москва: Издательство 'Флинта', 2018. - 352 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=377451>.
2. Воропаев Н. Н. и др. Современный русско-китайский словарь: словарь. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 384 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971099.html>.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html> (дата обращения: 02.05.2024). - Режим доступа : по подписке.
4. Син Ф., Колпачкова Е. Н. Грамматика китайского языка: Монография. - СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019. - 764 с. - URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=373765>.
5. Щипицина, Л. Ю. Языковые и культурные контакты / Щипицина Л. Ю. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 271 с. - ISBN 978-5-261-00921-4. - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009214.html> (дата обращения: 02.05.2024). - Режим доступа : по подписке.
6. Дашевская Г. Я., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык для делового общения: учебник. - Москва: Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2011. - 352 с. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306262.html>.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.02 Перевод текстов в сфере гостиничного и
ресторанного бизнеса*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows